

50 termes del món de l'empresa

**CATALÀ
i EMPRESA**
Ja estàs al dia?

La Direcció General de Política Lingüística impulsa el programa *Català i empresa. Ja estàs al dia?* amb l'objectiu d'incrementar l'ús de la llengua catalana en l'àmbit empresarial, fer créixer l'oferta de productes i serveis en català, i garantir els drets lingüístics dels consumidors.

La selecció de termes de l'àmbit de l'empresa que us presentem a continuació ha estat feta pel TERMCAT tenint en compte criteris d'actualitat, de representativitat i d'àmplia difusió. A més de les denominacions en català, castellà i anglès, hi trobareu també les definicions en català i, quan cal, notes explicatives.

Consulteu aquests i altres termes al Cercaterm,
a termcat.cat





1 actiu *n m*

es activo
en assets

Conjunt de béns i drets d'una empresa susceptibles de ser valorats econòmicament.

2 aliança d'empreses *n f*

es empresa conjunta; joint venture
en joint venture

Activitat empresarial duta a terme per dues o més empreses jurídicament independents associades ocasionalment.

3 apoderament *n m*

es capacitación; empoderamiento;
fortalecimiento
en empowerment

Estratègia de motivació i promoció en el treball que consisteix en la delegació o transmissió de poder de decisió als col·laboradors perquè se sentin més implicats en l'activitat de l'organització.



4 cadena de valor *n f*

es cadena de valor
en value chain

Sistema constituït per les activitats del conjunt d'empreses que intervenen en la producció d'un bé.

Nota: 1. La cadena de valor està constituïda per cinc activitats primàries (logística d'entrada, transformació, logística de sortida, màrqueting i vendes, serveis annexos) i quatre activitats de suport presents en les activitats primàries (infraestructura, gestió de recursos humans, desenvolupament tecnològic, serveis auxiliars). 2. El concepte de cadena de valor és útil per a l'anàlisi de costos, rendiments, amenaces, oportunitats, etc.

5 centralització de tresoreria *n f*

es centralización de la tesorería
en cash pooling

Gestió conjunta i flexible de diversos comptes bancaris amb l'objectiu d'optimitzar-ne globalment els saldos.

6 centre d'atenció a l'usuari *n m* sigla **CAU** *n m*

es centro de atención al usuario; CAU
en service desk

Servei vinculat a una empresa o organització que recull i gestiona de manera centralitzada les demandes dels usuaris i els ofereix suport en els serveis que tenen contractats.

7 centre d'atenció telefònica *n m*

es centro de atención de llamadas; centro de atención telefónica
en call center

Departament d'una empresa format per diversos grups de treball agrupats en xarxa que es dediquen a atendre les trucades dels clients o clients potencials o a dur a terme campanyes de màrqueting telefònic.

8 cerca de talents *n f*
sin. **cerca directa** *n f*

es búsqueda directa; caza de talentos
en direct approach; direct search; head hunting

Procediment de reclutament i selecció de personal consistent a cercar i identificar professionals altament qualificats per a cobrir un lloc de treball i contactar-hi directament per oferir-los la possibilitat d'ocupar-lo.

9 clúster *n m*
sin. **clúster industrial** *n m*; **districte industrial** *n m*

es clúster; clúster industrial
en business cluster; cluster; competitive cluster; industry cluster

Grup d'empreses i institucions de suport concentrades en un territori i dedicades de manera complementària a un mateix negoci que treballen cooperativament en projectes comuns, amb l'objectiu d'augmentar la seva competitivitat empresarial i també la competitivitat del sector.

10 comunicació corporativa *n f*

es comunicación corporativa
en corporate communication

Comunicació amb què una organització dóna a conèixer la seva identitat corporativa a fi de fixar o reforçar la seva imatge pública.

11 confirmació de pagaments *n f*

es confirmación de pago; confirming; factoring inverso
en reverse factoring

Operació administrativa i financera per la qual una empresa traspasa la gestió del deute que ha contret amb proveïdors a una entitat financera, la qual li garanteix l'acompliment de les obligacions i li ofereix la possibilitat de finançar els pagaments.

12 creació de nom *n f*

es naming
en naming

Procediment amb què s'estableix la denominació de productes, serveis, marques o empreses.

13 d'empresa a empresa *adj*

es business to business; entre empresas
en business-to-business

Dit de la comunicació especialitzada entre una empresa i els seus interlocutors professionals, que poden ser altres empreses o professionals independents.

14 deslocalització *n f*

es deslocalización
en relocation



Procés per mitjà del qual una empresa canvia totalment o parcialment el lloc on s'ubiquen les seves activitats de producció, especialment amb l'objectiu de reduir els costos laborals o d'obtenir incentius fiscals o financers.

Nota: La deslocalització sol comportar el trasllat de la producció a països on els costos i la mà d'obra són més barats, i on les càrregues fiscals són inferiors.

15 diligència deguda *n f*

es debida diligencia
en due diligence

Procés exhaustiu i proactiu que duu a terme una organització per a identificar els impactes negatius reals i potencials de tipus social, ambiental i econòmic de les seves decisions i activitats al llarg del cicle de vida complet d'un projecte o d'una activitat, amb l'objectiu d'evitar-los i mitigar-los.

18 empresa emergent *n f*

es empresa emergente; start-up
en start-up; startup company

Empresa de constitució recent que respon a una oportunitat de mercat important i que té un marcat caràcter innovador i un creixement fort i ràpid.

19 entrevista ràpida *n f*

en speed meeting; speed networking

Activitat que consisteix a reunir en trobades successives diferents empresaris, en grups de dos en dos i durant pocs minuts, amb la finalitat que intercanviïn informació sobre la seva empresa i puguin arribar a un acord o a fer negocis.

16 emprenedoria *n f*

es emprendimiento; espíritu empresarial
en entrepreneurship

Activitat de la persona que crea, desenvolupa i implanta un projecte empresarial.

17 empresa derivada *n f*

es spin-off
en spin-off

Empresa creada per investigadors d'una universitat o una altra entitat de recerca, amb l'acord de la institució, per a explotar directament el resultat d'una investigació.

20 facturatge *n m*

es factoring
en factoring

Operació administrativa per la qual una empresa ven documents de cobrament o n'encomana la gestió a una empresa intermediària a canvi d'una comissió.

21 fidelització *n f*

es fidelización
en loyalty making

Fet d'aconseguir la lleialtat d'un consumidor envers una marca, un producte o un servei.



22 flux de caixa *n m*

es flujo de caja
en cash flow

Magnitud comptable utilitzada per a estimar els recursos generats per una empresa durant un període, constituïts per la suma dels beneficis, les amortitzacions i les provisions, materialitzats o no en saldos líquids.

23 gestió de la qualitat *n f*

es gestión de la calidad
en quality management

Gestió que consisteix a coordinar un conjunt d'activitats per a dirigir i controlar una organització pel que fa a la qualitat.

Nota: La gestió de la qualitat inclou generalment l'establiment de la política de la qualitat, els objectius de la qualitat, la planificació de la qualitat, el control de la qualitat, l'assegurament de la qualitat i la millora de la qualitat.

24 gestió de recursos humans *n f*

es gestión de recursos humanos
en human resources management

Conjunt d'activitats administratives dirigides a seleccionar, contractar, formar, avaluar, conservar i coordinar els recursos humans de què disposa una organització per a poder assolir els seus objectius.

Nota: La gestió de recursos humans comprèn fonamentalment la planificació, l'organització, la selecció, la formació i el desenvolupament dels recursos humans, la comunicació, la compensació, la prevenció de riscos laborals i l'administració de personal.

25 impuls tecnològic *n m*

es empuje tecnológico; tirón tecnológico
en technology push

Influència de la innovació tecnològica sobre el mercat, que es tradueix en la creació de noves necessitats en els consumidors i en l'estímul de les vendes.

26 intraprenedoria *n f*

es intraemprendimiento; intrapreneurship
en intrapreneurship

Sistema de gestió i planificació en què es promou l'esperit emprenedor i la innovació a l'interior d'una empresa o organització.

27 màrqueting digital *n m* sin. màrqueting electrònic *n m*

es marketing digital; marketing electrónico; mercadotecnia digital; mercadotecnia electrónica
en digital marketing

Màrqueting que se serveix de les tecnologies de la informació i la comunicació.

Nota: El màrqueting per internet, el màrqueting mòbil o el màrqueting de mitjans socials són tipus de màrqueting digital.

28 marxandatge *n m*

es mercadeo; merchandising
en merchandising

Conjunt de tècniques i accions dutes a terme en el punt de venda amb l'objectiu d'augmentar el poder d'atracció dels productes exposats i estimular-ne la venda.

Nota: Aquesta denominació s'usa sovint també per a referir-se al conjunt d'accions d'explotació d'una marca o d'algun dels seus elements característics (logotip, personatges, etc.) fora del seu àmbit habitual d'activitat.

29 mentoria *n f*

es mentoría; mentoring; tutoría
en mentoring; mentorship

Mètode de formació i desenvolupament en què un professional amb experiència transmet els seus coneixements a una altra persona menys experimentada de la mateixa empresa o organització i l'orienta en la feina diària.

Nota: El professional de la mentoria és un **mentor** | **mentora**.

30 micropresentació *n f*

es discurso del ascensor; elevator pitch
en elevator pitch; elevator speech

Exposició oral i breu d'un projecte de negoci o d'una idea de producte, sovint acompanyada d'un suport visual, que s'adreça a un possible inversor per persuadir-lo de posar-hi recursos econòmics.

31 palanquejament *n m*

es apalancamiento
en gearing; leverage

Augment de la rendibilitat dels capitals propis d'una empresa per mitjà de costos fixos, ja siguin financers, generalment en forma d'interessos del deute emès per l'empresa, o associats a la producció, com a conseqüència d'una operació financera.

32 part interessada *n f*

es grupo de interés; parte interesada
en stakeholder

Persona o grup de persones que tenen accions o interessos en una empresa.

Nota: Poden ser part interessada accionistes, directius, administradors, proveïdors, treballadors, clients i altres.

33 partenariat *n m*

es partenariado; partnership
en partnership

Forma de col·laboració, més o menys formalitzada, entre dues o més organitzacions o persones que comparteixen un interès comú perquè determinades accions o estratègies es portin a terme, de tal manera que satisfacin les expectatives i les necessitats de les parts implicades.



34 participació de mercat *n f*
sin. **quota de mercat** *n f*

es cuota de mercado; participación de mercado
en market share

Percentatge de les vendes d'un producte, marca o empresa en relació amb el total de vendes del sector productiu al qual pertany.

35 patrocini *n m*

es patrocinio
en sponsorship

Promoció de la imatge d'una empresa, un producte o un servei, per mitjà de la protecció i el sosteniment econòmic d'una activitat o d'un programa amb finalitats comercials.

36 periodificació *n f*

es periodificación
en timing

Operació comptable mitjançant la qual cada ingrés o despesa s'assigna a l'exercici comptable en què es produeix.

37 posicionament *n m*

es posicionamiento
en positioning

Percepció competitiva d'un producte o un servei associat a una marca determinada que el fa atractiu a una part de consumidors.

38 qualificació *n f*

es clasificación; evaluación
en rating

Valoració feta per una institució independent de la capacitat d'una entitat privada o pública d'atendre els compromisos derivats del seu deute o bé de la qualitat d'una emissió de valors concreta, amb la finalitat de mesurar el nivell de risc que assumeixen els inversors.



39 recerca, desenvolupament i innovació *n f*
sigla **R+D+I** *n f*

es investigación, desarrollo e innovación; I+D+I; I+D+i·
en R & D and innovation; research, development and innovation

Conjunt d'activitats intel·lectuals i materials adreçades a la creació de coneixement, a l'ús d'aquest coneixement per a dissenyar noves aplicacions i a la implementació de nous productes o serveis en el mercat o en els sistemes de producció.



40 rendibilitat de la inversió *n f* sigla **ROI** *n m*

es rendimiento sobre la inversión;
rentabilidad sobre la inversión; retorno de
inversión; ROI

en return on capital; return on invested
capital; return on investment; ROC; ROI;
ROIC

Relació entre el benefici net obtingut d'una
determinada operació i el capital que s'hi ha
invertit, expressada en percentatge.

Nota: La sigla *ROI* correspon a l'equivalent anglès *return
on investment*.

41 rendició de comptes *n f*

es rendición de cuentas
en accountability; performance reporting

Acció d'una persona o una organització de
donar explicacions de les accions de les quals
és responsable davant l'òrgan de govern
corresponent, l'autoritat competent o les parts
interessades.

42 resiliència *n f*

es resiliencia
en resilience; resiliency

Capacitat d'una organització o empresa per a
anticipar-se i adaptar-se als canvis i
imprevistos i per a respondre-hi positivament
sense perdre la cohesió interna i les
característiques pròpies.

43 responsabilitat social *n f* sigla **RS** *n f*

es responsabilidad social
en social responsibility

Responsabilitat, acceptada o no, d'una
organització pels impactes que les seves
decisions i activitats tenen sobre la societat i
el medi.

Nota: La responsabilitat social implica un comportament
ètic i transparent per part de l'organització que contribueixi
al desenvolupament sostenible, inclosos la salut i el
benestar de la societat; tingui en compte les expectatives
de les parts interessades; compleixi la llei aplicable i sigui
coherent amb la normativa internacional de comportament;
i estigui integrat a tota l'organització i es posi en pràctica
en les relacions.

44 reunió d'arrencada *n f*

es reunión de arranque; reunión de inicio;
reunión de puesta en marcha
en kick-off; kick-off meeting

Reunió inicial entre les parts implicades en un
projecte, que té com a objectiu determinar-ne
l'organització i la planificació i posar-lo en
marxa de manera efectiva.

Nota: Segons la varietat dialectal del català, també és
adequada la variant formal *reunió d'arrencada*.

45 revista d'empresa *n f*

es boletín de empresa; boletín de
información; revista de empresa
en house journal; house magazine; house
organ; newsletter

Publicació periòdica editada per una
organització destinada tant al públic intern
com al públic extern.



S

46 sala d'exposicions *n f*

es sala de demostraciones; sala de exposiciones
en showroom

Sala on s'exposen els productes d'una empresa o se'n mostra l'ús o el funcionament, amb l'objectiu de promoure'n les vendes.

47 servei d'atenció al client *n m* sin. **servei al client** *n m*

es servicio al cliente; servicio de atención al cliente
en customer service

Conjunt d'accions i de recursos humans i materials que una empresa destina a rebre i atendre els clients.

48 traçabilitat *n f*

es trazabilidad
en traceability

Capacitat de reproduir l'historial d'un producte, a fi de localitzar ràpidament l'origen dels problemes que puguin sorgir en la seva elaboració o distribució i evitar-los en el futur.



t

49 transiliència *n f*

es transiliencia
en transilience; transiliency

Propietat d'una innovació per a alterar sobtadament, de manera positiva o negativa, el sistema de producció i l'activitat comercial d'una empresa o organització.

50 trobada de transferència tecnològica *n f*

es brokerage event; encuentro de transferencia de tecnología
en brokerage event

Acte empresarial en format d'entrevistes bilaterals orientat a ajudar les empreses a trobar socis comercials i tecnològics internacionals.

Direcció General de Política Lingüística

llengua.gencat.cat

**Vols fer consultes
relacionades
amb l'ús del català
a l'empresa?**

llengua.gencat.cat/ogl

**Tens dubtes
lingüístics?**



optimot.gencat.cat

**Necessites
formació
especialitzada
i a mida?**



CONSORCI PER A
LA NORMALITZACIÓ
LINGÜÍSTICA
cpnl.cat

**Et cal
terminologia
al dia?**



termcat.cat



llengua.gencat.cat/empresa



Generalitat de Catalunya
Departament de Cultura